



CD-158 STEREO

# FOR CHILDREN



DAG  
ACHATZ  
piano

Ludwig  
van Beethoven:  
*Für Elise*

Robert Schumann:  
*Kinderszenen*

Claude Debussy:  
*Children's Corner*

Béla Bartók:  
*from 'For Children'*

Heitor Villa-Lobos:  
*O Polichinelo*

Piotr Tchaikovsky (Dag Achatz):  
*The Nutcracker Suite*

A BIS original dynamics recording

**van BEETHOVEN, Ludwig** (1770-1827)

- [1] **Für Elise** (1808) (*Peters*) 3'33
- 

**SCHUMANN, Robert** (1810-1856)**Kinderszenen, Op.15** (1838) (*Henle*) 18'08

- [2] [INDEX 1] I. Von fremden Ländern und Menschen 1'45  
[INDEX 2] II. Kuriose Geschichte 1'05 3'24  
[INDEX 3] III. Hasche-Mann 0'30
- [3] [INDEX 1] IV. Bittendes Kind 0'57  
[INDEX 2] V. Glückes genug 0'47 2'37  
[INDEX 3] VI. Wichtige Begebenheit 0'52
- [4] [INDEX 1] VII. Träumerei 2'40  
[INDEX 2] VIII. Am Kamin 1'03 4'27  
[INDEX 3] IX. Ritter vom Steckenpferd 0'39
- [5] [INDEX 1] X. Fast zu ernst 1'36 3'23  
[INDEX 2] XI. Fürchtesmachen 1'45
- [6] [INDEX 1] XII. Kind im Einschlummern 1'46 3'58  
[INDEX 2] XIII. Der Dichter spricht 2'07
- 

**DEBUSSY, Claude** (1862-1918)**Children's Corner** (1908) (*Durand*) 15'42

- [7] I. Doctor Gradus ad Parnassum 2'01
- [8] II. Jimbo's Lullaby 2'59
- [9] III. Serenade of the Doll 2'48
- [10] IV. The Snow is Dancing 2'29
- [11] V. The Little Shepherd 2'17
- [12] VI. Golliwogg's Cake-Walk 2'51

## **BARTÓK, Béla** (1881-1945)

### **For Children** (1908)(Selection from Books I & II) (*Boosey & Hawkes*) **6'20**

- |             |                |                                   |      |      |
|-------------|----------------|-----------------------------------|------|------|
| <b>[13]</b> | <b>INDEX 1</b> | Book I, No.1: Children at Play    | 0'27 |      |
|             | <b>INDEX 2</b> | Book I, No.3                      | 1'01 |      |
|             | <b>INDEX 3</b> | Book I, No.5: Play                | 0'57 | 3'26 |
|             | <b>INDEX 4</b> | Book I, No.16: Old Hungarian Tune | 0'53 |      |
| <b>[14]</b> | <b>INDEX 1</b> | Book I, No.35                     | 0'32 |      |
|             | <b>INDEX 2</b> | Book II, No.18: Teasing Song      | 0'32 | 2'48 |
|             | <b>INDEX 3</b> | Book II, No.34: Farewell          | 1'39 |      |
- 

## **VILLA-LOBOS, Heitor** (1887-1959)

- |             |                                                                       |             |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------|
| <b>[15]</b> | <b>O Polichinelo</b> (Clown) ( <i>Consolidated Music Publishers</i> ) | <b>0'49</b> |
|             | from 'Prole do Bêbé No.1'                                             |             |
- 

## **TCHAIKOVSKY, Piotr Ilyich** (1840-1893), arranged for piano 2 hands by Dag Achatz

### **Casse-Noisette (The Nutcracker), Suite** (1892) **22'29**

- |             |                             |      |
|-------------|-----------------------------|------|
| <b>[16]</b> | I. Ouverture miniature      | 3'23 |
| <b>[17]</b> | II. Marche                  | 2'38 |
| <b>[18]</b> | III. Fée dragée             | 2'04 |
| <b>[19]</b> | IV. Danse russe (Trépak)    | 1'05 |
| <b>[20]</b> | V. Danse arabe (Le café)    | 3'21 |
| <b>[21]</b> | VI. Danse chinoise (Le thé) | 0'57 |
| <b>[22]</b> | VII. Danse des mirlitons    | 2'28 |
| <b>[23]</b> | VIII. Valse des fleurs      | 6'10 |
- 

## **Dag Achatz, piano**

**O**f all these pieces written for children or otherwise linked with them, *Für Elise*, Ludwig van Beethoven's famous bagatelle for piano, is the only one not originally connected with the world of childhood. 'Elise' should read 'Therese', alias Therese Malfatti, the lovable but adult daughter of the composer's physician in ordinary — Ludwig van Beethoven's handwriting was execrable. And anyone who learns *Für Elise* usually discovers that the piece is far too difficult — both technically and musically — to be a true children's classic.

The same is true of **Robert Schumann's** *Kinderszenen*, written in 1838, a work that great pianists are in the habit of playing to their children (or even better, their grandchildren). These thirteen exquisite pictures from the world of childhood are intimately associated with Schumann's love for his wife-to-be, Clara Wieck, and the correspondence between them. But posterity has disregarded this autobiographical element and admires Schumann for his ability to recreate with sweet and transparent lyricism his longing for children of his own.

*Children's Corner* on the other hand was composed for a particular child, **Claude Debussy's** three-year-old daughter Chouchou. She had an English governess, which accounts for the English names of the pieces. Certain of the titles had special significance within the family and need further explanation. *Doctor Gradus ad Parnassum* is a lively parody of finger exercises by Clementi, someone as yet unknown to Chouchou — although it is an excellent piano study in its own right. 'Jimbo' is of course Chouchou's elephant — this can be heard in the music. *Serenade of the Doll* should really be called 'Serenade for the Doll'. It is the child's serenade, not the doll's, but Debussy was not a scholar of English. And *Golliwogg's Cake-Walk* is an amusing piece of prancing variety music from London, although what the quotation from *Tristan and Isolde* is doing in this context only Debussy knows. Taken as a whole this suite is perhaps the most consistent and the most inspired of all Debussy's cycles for piano, and the simplicity of expression does not preclude a genuine poetry.

*Children's Corner* is contemporary with **Béla Bartók's** *For Children* — both were composed in 1908. *For Children* is not only superb material for piano teaching, it is also Bartók's very first collection of annotated folk-music, arranged in the unsurpassed and indeed inimitable fashion the composer made his own. For the most part the tunes themselves are unaltered but provided with mildly spicy

harmonies, interspersed with imitations and other contrapuntal devices, without however losing their original freshness. Of all the 'children's music' on this record, *For Children* is probably the most suitable material for piano pupils — provided they read music reasonably well and are unprejudiced with regard to unconventional harmonies.

**Heitor Villa-Lobos's** bravura piece *O Polichinelo*, however, is something for adults, taken from *Prole do bébé* (the Family of Children) and in style and subject most reminiscent of *Children's Corner*. *Prole do bébé* consists of two collections in which all sorts of dolls, teddy-bears and other toys dance by in a colourful and highly virtuoso piano style. 'Polichinelo' is the classic Punch and Judy figure, here less tragic and in more sprightly humour than usual.

*Swan Lake* (1876), *The Sleeping Beauty* (1889) and *The Nutcracker* (1892) are among the most beautiful works **Piotr Ilyich Tchaikovsky** wrote. A passionate lover of the ballet, he had a genius for choreographic rhythm. With these three works Tchaikovsky achieved an extraordinary rehabilitation of ballet music, a task to which Léo Delibes had devoted himself in France. Before these two composers, ballet music was remarkable for its poverty, composed to order in catalogues of stereotyped rhythms by unworthy hacks, 'specialists' in 'metric' music. Variations, *adagios*, *pas de deux*, waltzes were taken out of the box as the occasion demanded with total indifference to the argument, without the slightest artistic necessity. Delibes and Tchaikovsky, as the first to compose 'symphonic' ballet music (the tradition had been lost since Ludwig van Beethoven's *Creatures of Prometheus*), had restored to ballet its title to nobility and, in a way, stimulated the birth of the musical and choreographic school of the twentieth century.

**Dag Achatz** was born in Stockholm of a Swedish mother and a Viennese father, both musicians. He won the first prize in the Maria Canals competition in Barcelona and was a top prizewinner in the Bavarian Radio Competition in Munich. He has played in over 20 countries, in important centres such as London, New York, Paris, Vienna, Berlin and Moscow. Recently he has been invited to major festivals such as Montreux, Munich, Aix-en-Provence and Savonlinna in Finland. His recordings of his own piano transcriptions of Stravinsky's *Rite of Spring*, the *Firebird Suite* and Bernstein's *Symphonic Dances from 'West Side Story'* have

received superlative reviews from the international press. Leonard Bernstein himself was so impressed that he asked Achatz to transcribe and record a piano version of his ballet *Fancy Free* (BIS-CD-352). Dag Achatz lives in Switzerland and teaches in Geneva. He appears on 13 other BIS records.

---

**U**nter allen Stücken für, über und um Kinder auf dieser Platte ist ***Für Elise***, die berühmte Klavierbagatelle **Ludwig van Beethovens**, das einzige, das ohne irgendeine Beziehung zur Welt der Kinder geschrieben wurde. „Elise“ heißt eigentlich „Therese“, alias Therese Malfatti, die liebliche aber erwachsene Tochter des Beethovenschen Leibarztes — die Handschrift des Komponisten war nicht von dieser Welt. Jeder, der es unternimmt, *Für Elise* zu lernen, entdeckt auch meistens, daß das Stück zu heikel ist — technisch wie auch musikalisch — um in die Rolle eines Kinderklassikers zu passen.

Dasselbe gilt für **Robert Schumanns *Kinderszenen***, 1838 geschrieben, ein Werk, das große Pianisten ihren Kindern (oder noch eher Enkeln) vorzuspielen pflegen. Die dreizehn ausgesuchten Bilder aus der Welt der Kinder sind mit Schumanns Liebe zu seiner werdenden Gattin, Clara Wieck, und deren gemeinsamer Korrespondenz intim verbunden. Die Nachwelt hat aber vom selbstbiographischen Inhalt abgesehen und bewundert Schumann wegen seiner Fähigkeit, seine Sehnsucht nach eigenen Kindern in die zärtlichste und schlichteste Tonlyrik umzusetzen — „schlicht“ in der Bedeutung „selbstverständlich“.

***Children's Corner*** wurde hingegen für ein bestimmtes Kind komponiert, die dreijährige Tochter **Claude Debussys**, Chouchou. Sie hatte eine englische Hauslehrerin, daher die Titel der Stücke. Einige der Titel sind etwas familienintern und brauchen eine Erläuterung. *Doctor Gradus ad Parnassum* ist eine heitere Parodie jener Fingerübungen Clementis, die Chouchou noch nicht kennengelernt hatte, ist aber gleichzeitig eine exzellente Klavieretüde. „Jimbo“ ist, wie man es an der Musik hören kann, der Elephant Chouchous. *Serenade of the Doll* sollte eigentlich „Serenade for the Doll“ heißen. Es handelt sich um die Serenade des Kindes, nicht der Puppe, aber Debussy beherrschte nicht Englisch besonders gut. *Golliwogg's Cake-Walk* ist ein lustiges, trippelndes Stück

Londonscher Unterhaltungsmusik — was das Zitat aus dem *Tristan* in dieser Umgebung zu suchen hat, weiß nur Debussy allein. Als Ganzes ist die Suite vielleicht der homogenste und inspirierteste sämtlicher Klavierzyklen Debussys, und die Schlichtheit der Ausdrucksmittel schließt die Poesie keineswegs aus.

Aus demselben Jahre — 1908 — stammt **Béla Bartóks** *For Children*. *For Children* ist nicht nur eine außerordentliche Klavierpädagogik, sondern auch die allererste Sammlung von Volksmusik, die Bartók selbst niedergeschrieben hatte und auf jene unnachahmliche und unübertroffene Weise bearbeitet hatte, die für ihn typisch werden sollte. Meistens sind die Melodien unverändert, aber mit leicht gewürzten Harmonien, manchmal auch mit einigen Imitationen und anderen kontrapunktischen Tricks versehen, die aber die ursprüngliche Frische nicht beeinflussen. Von allen „Kindermusiken“ auf dieser Platte ist wohl *For Children* das Notenheft, das man in erster Linie den Klavierschülern öffnen sollte — vorausgesetzt, daß sie einigermaßen Noten lesen können und unkonventionellen Akkorden gegenüber vorurteilsfrei stehen.

Das Bravourstück **O Polichinelo** von **Heitor Villa-Lobos** ist ein Stück für Erwachsene, der *Prole do bébé* (Kinderfamilie) entnommen, die hinsichtlich des Stils und Sujets am ehesten an *Children's Corner* erinnert. *Prole do bébé* besteht aus zwei Sammlungen, wo allerlei Puppen, Bären und Spielsachen in einem farneichen und unerhört virtuoson Klavierstil vorbeitanzen. „Polichinelo“ ist die klassische Kasperlpuppe, hier weniger tragisch und ausgelassener gelaunt als sonst üblich.

*Der Schwanensee* (1876), *Dornröschen* (1889) und *Der Nußknacker* (1892) zählen zu **Tschajkowskij**s schönsten Kompositionen. Als passionierter Ballettliebhaber hatte er das Gefühl für den choreographischen Rhythmus. Durch diese drei Werke gelang es Tschajkowskij auf bemerkenswerte Weise, die Ballettmusik zu rehabilitieren; in Frankreich versuchte Léo Delibes, das gleiche zu tun. Vor ihnen lebte die Ballettmusik in Armut. Sie wurde von unbegabten Akkordarbeitern, Spezialisten der „Taktmusik“, nach stereotypen Mustern gemacht. Variationen, *Adagios*, *Pas de deux* und Walzer wurden auf Befehl in Massen hergestellt, ohne jedes Gefühl für die Handlung und ohne jede künstlerische Notwendigkeit. Als Delibes und Tschajkowskij erstmals „symphonische“ Ballettmusik komponierten (diese Tradition war nach den

*Geschöpfen des Prometheus* von Ludwig van Beethoven verlorengegangen), stellten sie ihren edlen Charakter wieder her, wodurch sie die Entstehung der großen musikalisch-choreographischen Schule des 20. Jahrhunderts durchsetzten.

**Dag Achatz** wurde in Stockholm als Sohn einer schwedischen Mutter und eines Wiener Vaters geboren, die Musiker waren. Er war erster Preisträger beim Wettbewerb Maria Canals in Barcelona und Laureat beim Wettbewerb des Bayerischen Rundfunks in München. Dag Achatz gab in über zwanzig Ländern Konzerte, darunter in bedeutenden Städten wie London, Paris, Berlin, New York und Moskau. Kürzlich wurde er zum Montreux Festival, zum Münchner Klaviersommer, nach Aix-en-Provence und zum Savonlinna-Festival in Finnland eingeladen. Seine Transkriptionen für Klavier vom *Frühlingsopfer*, der *Feuervogelsuite* von Strawinsky (BIS-CD-188) und den *Symphonischen Tänzen aus der West Side Story* von Leonard Bernstein erschienen auf Platten, welche von der internationalen Presse sehr lobend hervorgehoben wurden. Der Meister war so beeindruckt, daß er Dag Achatz vorschlug, auch sein Ballett *Fancy Free* (BIS-CD-352) für eine Plattenaufnahme zu übertragen. Dag Achatz lebt in der Schweiz und unterrichtet in Genf. Er erscheint auf 13 weiteren BIS-Platten.

---

**D**e toutes les pièces pour les enfants et sur les enfants enregistrées sur ce disque, **Für Elise**, la célèbre bagatelle pour piano de **Ludwig van Beethoven**, est la seule qui a été écrite sans le moindre lien avec le monde de l'enfant. "Elise" doit être articulé "Thérèse", de son vrai nom Thérèse Malfatti, l'aimable fille adulte du médecin du compositeur dont l'écriture était pratiquement indéchiffrable. Tous ceux qui jouent *Für Elise* découvrent normalement que le morceau est beaucoup trop ingénieux — techniquement et musicalement — pour vraiment avoir une place parmi les classiques pour enfants.

Il en est de même des **Kinderszenen** de **Robert Schumann**, qui datent de 1838 et que les grands pianistes ont l'habitude de jouer pour leurs enfants (ou, mieux encore, leurs petits-enfants). Ces 13 images exquises tirées du monde enfantin sont intimement liées à l'amour de Schumann pour sa future femme, Clara Wieck, et à leur correspondance. La postérité a fait abstraction du contenu autobiographique et admire Schumann pour son habileté à transformer son désir

d'avoir des enfants à lui en une poésie la plus douce et la plus simple qui soit — simple dans le sens d'évidente.

*Children's Corner* est au contraire une composition pour une enfant définie, soit Chouchou, la petite fille de trois ans de **Claude Debussy**. Elle avait une gouvernante anglaise, de là les titres des pièces. Certains de ces titres se rapportent à leur vie de famille. *Doctor Gradus ad parnassum* est une joyeuse parodie des exercices de doigté de Scarlatti que Chouchou ne connaissait pas encore — mais c'est une excellente étude de piano en soi. "Jimbo" est évidemment l'éléphant de Chouchou — cela s'entend dans la musique. *Serenade of the doll* devrait en fait s'intituler "Serenade for the doll". C'est la sérénade de l'enfant, pas celle de la poupée; Debussy n'était pas très versé en anglais. Et *Golliwogg's Cake-Walk* est un morceau amusant de musique de variété sautillante de Londres mais ce que la citation tirée de *Tristan et Isolde* fait dans ce milieu n'est connu que de Debussy seul. En tant qu'unité, la suite est peut-être la plus égale et la plus inspirée de tous les cycles pour piano de Debussy et la simplicité des moyens d'expression ne fait pas obstacle à la poésie.

*Children's Corner* et *For Children* de **Béla Bartók** datent toutes deux de 1908. *For Children* n'est pas seulement une pièce pédagogique brillante pour le piano, c'est aussi le tout premier recueil de Bartók de musique folklorique notée, retravaillée de la façon inimitable et insurpassée qui devait être celle en propre de Bartók. Le plus souvent, les mélodies sont inchangées mais dotées d'harmonies légèrement épicées, parfois de quelques imitations et autres techniques de composition qui ne leur enlèvent pourtant pas leur fraîcheur originale. De toute la "musique pour enfants" de ce disque, *For Children* est le premier cahier de musique que l'on devrait mettre entre les mains des élèves de piano — à condition qu'ils sachent lire les notes assez convenablement et qu'ils tolèrent des accords non-conventionnels.

Le morceau de bravoure *O Polichinelo* d'**Heitor Villa-Lobos** est une pièce pour grands adultes; elle est tirée de *Prole do bebê* (Famille avec enfants) qui se rapproche le plus de *Children's Corner* quant au style et au choix du sujet. *Prole do bebê* consiste en deux recueils où toutes sortes de poupées, d'ours en peluche et de jouets exécutent un numéro de danse dans un style pianistique coloré et une

virtuosité inouïe. “Polichinelo” est la poupée traditionnelle du théâtre de Guignol, mais moins tragique ici et d’une humeur plus pétillante que d’habitude.

*Le Lac des Cygnes* (1876), *la Belle au bois dormant* (1889) et **Casse-Noisette** (1892) comptent parmi les plus belles pages de **Tchaïkovski**. Balletomane passionné, il avait le génie du rythme chorégraphique. Avec ces trois œuvres, Tchaïkovski réussit une extraordinaire réhabilitation de la musique de ballet à laquelle, en France, Léo Delibes s’était consacré. Avant eux la musique de ballet était d’une indigence rare, composée à la carte sous forme de catalogues de rythmes stéréotypés par des tâcherons indignes, “spécialistes” de la musique “au mètre”. Variations, *adagios*, pas de deux, valse étaient retirés des cartons à l’occasion d’une commande dans l’indifférence totale à l’argument, sans la moindre nécessité artistique. Delibes et Tchaïkovski en composant les premiers de la musique de ballet “symphonique” (la tradition s’était perdue depuis les *Créatures de Prométhée* de Ludwig van Beethoven) lui ont restitué ses lettres de noblesse et ont provoqué de la sorte la naissance de la grande école musicale et chorégraphique du vingtième siècle.

**Dag Achatz** est né à Stockholm d’une mère suédoise et d’un père viennois, tous deux musiciens. Il a obtenu le premier prix du Concours Maria Canals à Barcelone et est lauréat du concours de la Radio bavaroise à Munich. Il a joué dans plus de 20 pays et dans des centres importants tels que Londres, Paris, Berlin, New York et Moscou. Récemment, il a été invité au Festival de Montreux, au Klaviersommer à Munich, à Aix-en-Provence et Savonlinna en Finlande. Dag Achatz a enregistré sur disque ses transcriptions pour piano du *Sacre du Printemps*, de la suite de l’*Oiseau de Feu* de Stravinsky (BIS-CD-188) et des *Danses Symphoniques de West Side Story* de Leonard Bernstein, qui ont été louées par la presse internationale. Le maître a été si impressionné qu’il a demandé à Dag Achatz d’adapter pour le piano son ballet *Fancy Free* pour en faire un disque (BIS-CD-352). Dag Achatz réside en Suisse et enseigne à Genève. Il a également enregistré sur 13 autres disques BIS.

---

## **INSTRUMENTARIUM**

**Grand Piano: Bösendorfer 275. Piano technician: Greger Hallin**

Recording data: [1-15] 1980-04-30/05-01 at Nacka Aula, Nacka, Sweden; [16-23] 1983-05-31 at Studio BIS, Djursholm, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

[1-15] 2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.); Agfa PEM468 tape, no Dolby; [16-23] 4 Neumann U89 microphones; SAM82 mixer; Sony PCM-F1 digital recording equipment

**Producer: Robert von Bahr**

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: [1-15] Lars Sjöberg; [16-23] Yves Petit de Voize

English translation: John Skinner

German translation: Per Skans

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover picture: Peter Bently

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

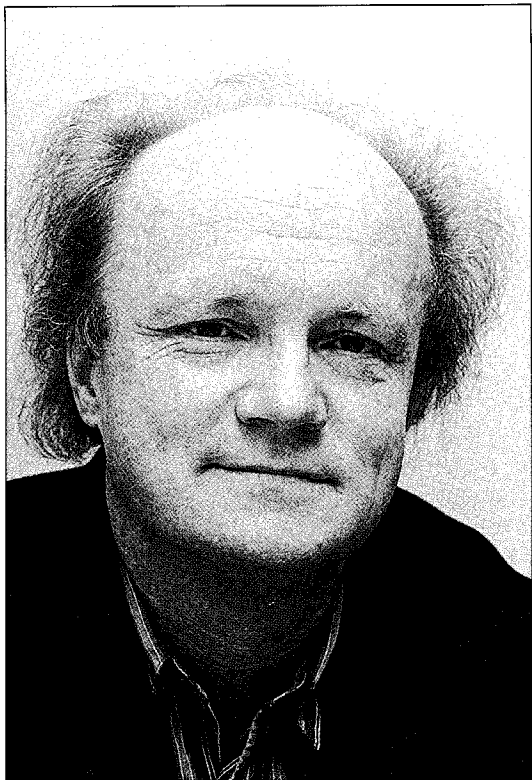
If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

**© 1980 & 1983; © 1994, Grammofon AB BIS, Djursholm.**



**Dag Achatz**

*Photo: France Vauthey*